

The big radish

Le gros radis





In a grandfather's garden,  
an enormous radish grew.

Dans le jardin d'un grand-père,  
un énorme radis a poussé.



The grandfather pulls, pulls, pulls  
but the radish doesn't come up.  
The grandfather calls to the grandmother.

Le grand-père tire, tire, tire  
mais le radis ne vient pas.  
Le grand-père appelle la grand-mère.





The grandfather and the grandmother pull, pull, pull  
but the radish doesn't come up.  
The grandmother calls to the granddaughter.

Le grand-père et la grand-mère  
tirent, tirent, tirent mais le radis ne vient pas.  
La grand-mère appelle sa petite-fille.



The grandfather, the grandmother and  
the granddaughter pull, pull, pull  
but the radish doesn't come up.  
The granddaughter calls to the dog.

Le grand-père, la grand-mère et la petite-fille  
tirent, tirent, tirent  
mais le radis ne vient pas.  
La petite-fille appelle le chien.





The grandfather, the grandmother,  
the granddaughter and the dog pull, pull, pull  
but the radish doesn't come up.  
The dog calls to the cat.

Le grand-père, la grand-mère, la petite-fille et  
le chien tirent, tirent, tirent  
mais le radis ne vient pas.  
Le chien appelle le chat.



The grandfather, the grandmother, the  
granddaughter, the dog and the cat pull, pull, pull  
but the radish doesn't come up.

The cat calls to the mouse.

The grandfather, the grandmother,  
the granddaughter, the dog, the cat and the  
mouse pull, pull, pull...

Le grand-père, la grand-mère, la petite-fille,  
le chien et le chat tirent, tirent, tirent  
mais le radis ne vient pas.

Le chat appelle la souris.

Le grand-père, la grand-mère, la petite-fille,  
le chien, le chat et la souris tirent, tirent,  
tirent...



At last, thanks to the mouse, they have pulled up the biggest radish of the garden.

Enfin, grâce à la souris, ils ont arraché le plus gros radis du jardin.



Album élaboré à partir du texte de :

Marzano C., Emini, L. et Wagner M. *Le gros radis*, activité conçue pour l'école de Cité-Jonction, Genève (non publié, disponible à la bibliothèque Globlivres à Renens/Vaud)

et des illustrations tirées du site :

<http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/creole14/images.radis>  
consulté le 29.03.13 à 14h26